FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

219

CERRILLOS

Maestro EDELMIRA G. DE MACHADO Escuela Nº 12

Fojas 31

OBSERVACIONES

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Francisco Mejías
Edad de esta persona: 65 años

Adivinanzas

El fuego — traducción del Quichua
Munani y manchani — Lo quiero y le tengo miedo

La víbora:
Palito liso, que Dios lo hizo.

La respiración:
Andar y venir
Si no venís
Que será de mí?

La cebolla:
Sobre paño y paño
Adivinarás algun año.

La plancha:
Una negrita caliente, que compone a la gente.

La guitarra —
Me rasco el pupo, y me muero de gusto.

La media:
Mi ser en un punto empieza
en un punto ha de acabar
el que acertara mi nombre
solo dirá la mitad

La montura de Señora:
Una vieja traza de pato, con un solo zapato.

La carreta:
En el monte he sido cortado
En las casas me han pojado
Por los campos he rodado
Solo llorar me ha faltado.

El papel, los dedos de la mano y la lapicera.
En un campo blanco
Cinco vaquillonas y un toro.

---

36 palomas:
Estaban posadas en un arbol unas palomas, y pasó volando un gavilan y les dijo: Adios cien palomas.— Una de las palomas le dijo ó respondió no somos cien palomas Señor gavilan.— Nosotras, otras tantas como nosotras, la mitad de nosotras, mas la cuarta parte de nosotras y V Señor gavilan, seriamos las cien palomas. ¿cuantas eran las palomas?

Es la madre del que pregunta:
Con la suegra de la mujer de mi hermano, que parentezco me toca?

La boca:
Verde lo como, maduro nó
Ya viene el tiempo que lo adoro yo

El alacran:
Vaquita osca. colita rosca.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Francisco Rojas
Edad de esta persona: 65 años

Adivinanzas

Un árbol con doce gajos
Cada gajo tiene su nombre.

Solución: El árbol es el año, y los gajos son los 12 meses.

Quichua	Traducción del quichua
Sachaman rin	Al monte va
mana micun	no come
Yacuman tobiacun	Al agua vuelve
mana upian.	no bebe

Solución: El cencerro.

Meter dos duros en dos blandos
y quedan los primeros colgando.

Solución: Los ojos en las orejas.

Dos peludos y un pelado
y otro que camina al lado.

Solución: Los peludos son los bueyes, el pelado el arado, y el que camina al lado es el que maneja los bueyes y el arado.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: Emiliano Barreto
Edad de esta persona: 27 años

Versos en quichua para cantar "Chacareras"

Suj chinita mi niara
mayman ringui tiratira
chaquinpi saruspa niporani
oiga la pollita dura.

Michqui mayo soy señores
yo no niego mi nación
cuando vine de mi pago
traje chañar y mistol.

Carampuca nisacara
noca rini casaracos
ualu saltas nisacara
noca rini macanacos.

Buenosairesman rerani
sujlla machu pupurupi
chacaymanta coliacorani
tiyuy Martin huashancupi.

Buenosairesman mi rerani,
ñatuya caballupi,
tacopcaran jergasnioj;
sachalazo riendasnioj;
usa, paleta aviuyoj,
tucutucu cigarroyoj
media cuarta cañitayoj
coyuyito cantorcituyoj.

Carampuca nisacara
ualuta huajyachipaychis
genteta tantachinampas
libretata coconaipaj
noca cani comisario.

Localidad: Cerrillo
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira G de Machado
Nombre de la persona que narró: A. Machado
Edad de esta persona: 38 años

A mi madre

1º

Madrecita de mi vida
madre mía de mi alma
tú mis primeras miradas
recogiste en tus pupilas.

2º

Acallando mis sollozos
con que cuidadoso anhelo
cuando mi cuna mecías
velabas mi primer sueño.

3º

Con qué amorosa ternura
tú el primero me enseñaste
y yo, aprendí a pronunciar
el santo nombre de madre.

4º

Desde entonces con tu nombre
tu corazón me acompaña
matizando mis sentimientos
con lo mejor de tu alma.

5º

Nunca tu cariño me falte
y Dios, prolongue tus horas
porque si de mí te alejas
todo se envuelve entre sombras.

6º

Nunca tu amparo me falte
y Dios, me dé madre el consuelo
de que al final de mi existencia
vele tu mi último sueño.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: A. Machado
Edad de esta persona: 38 años

Lo que la amada representa para el gaucho —

1°

Sos la tibia resolana
Que alientas mi escistir
La que me hace resistir
Los frios de la mañana
Sos grueso poncho de pana
Que calientas mi osamenta
Cuando las crudas tormentas
De la vida borrascosa
La que en horas dolorosas
La faz de mi vida sustentas

2°

Sos la flor de la cañada
La reina del pastisal
Tierno arrullo del zorzal
Que se mece en la ramada
Cuando las tardes calladas
Tienden su manto sutil
Sobre el florido pensil
De los primores que ostentas
Sos la grasa que alimentas
La llama de mi candil

3°

Sos mi tientito longian
La blandura de mi apero
La yesca de mi yesquero
Mi charquesito salan
De mi daga el enchapian
De mi bota el espuelin
De mi carro el balancin
Y tus miradas radiantes
Son chispasos quemantes
Como grase ó chinchulin

4°

Sos mi tientito longian
La blandura de mi apero
Yo soy el pingo mañero
Por tu mano dominan
Sos mi choclito tostan
Por un fuego abrazador
Soy el pingo volvedor
Al campo de la querencia
Cuando me tiene tu ausencia
Muy triste y desconsolan

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira G de Machado
Nombre de la persona que lo narró: A. Machado
Edad de esta persona: 38 años

Versos para cantar en milonga

El viejito "Montoya"

1°

El que no lo ha conocido
tal vez que no desmintiera
esta historia verdadera
que yo pretendo contar
del ladron mas afamado
que en una provincia habrá
hombre que la raterá
fue quien lo hizo popular.

2°

A cualquier parte que se iba
alguna cosa se alzaba
un dia llevó una pava
y una piedra de afilar.
Otra vez que en un baile
lo hicieron cantar un rato
el salió robando un pato
que estaban por cocinar

3°

Era el viejito Montoya
tan refinado patero
que una olla que estaba al fuego
tuvo que se la llevó
viendo que lo habian visto
salió entonces disparando
las pizmas se iba quemando
pero la olla no largó

4°

Otra vez se fué a un baile
donde a nadie conocia
pero a todos les decia
yo se tocar el acordeon
Pero nadie le hizo caso
y el andaba con la espina
de alzarse una oveja fina
que crio la hija del patron.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N.° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: Justiniano Ramirez
Edad de esta persona: 28 años

Quejas de un enamorado

1°
Las penas del corazón
no las cuento ni las digo,
para que nadie se imponga
de la manera en que vivo

2°
Basta ya de suprimirme
de mi ciega inclinación
que de mi silencio nace
las penas del corazón.

3°
Y quién fuera como yo
en sus negros no porfío,
lo que es para amar sufriendo
no hay corazón como el mío.

4°
Todo lo que otros penan
hay que triste peno yo,
tan triste y desconsolado
quién viviera como yo.

5°
Soy el ave que padezco
en la jaula prisionera,
sin poder gozar las flores
en medio la primavera.

6°
Encarcelado me tienes
solo a llorar a pecho
sin volar a las montañas
soy el ave que padezco.

7°
Cuando llegará mi muerte
en agonía postrera
porque vivo encarcelado
en la jaula prisionera.

8
Mas cuando brotan los prados
se me vienen los dolores
triste me pongo a pensar
sin poder gozar las flores.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Isidal Gallardo
Edad de esta persona: 58 años

Proverbios ó aforismos

1º — No firmes carta que no veas ni bebas agua que no veas.
2º — No todo lo que brilla es oro.
3º — En boca del embustero lo cierto se hace dudoso.
4º — No hay mal que por bien no venga.
5º — Por la boca muere el pez.
6º — El que mucho habla, mucho miente.
7º — En boca cerrada, no entran moscas.
8º — Dime con quién andas y te diré quién eres.
9º — Quien adelante no mira, atrás se queda.
10º — Para el hambre no hay pan duro.
11º — Quien mucho abarca nada aprieta
12º — Por el hilo se saca el ovillo.
13º — Mas vale pájaro en mano que cien volando.
14º — Pájaro viejo no entra en jaula.
15º — De tal palo tal astilla.
16º — No están overo el tigre como lo pintan.

Localidad: Cenilla
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G de Machado
Nombre de la persona que narró: María J López
Edad de esta persona: 60 años

Sentencias ó adagios

1º— No la hagas no la temas.
2º— El que dice lo que quiere oye lo que no quiere.
3º— Más vale un hoy que dos mañanas.
4º— Mas vale tarde que nunca.
5º— El que nació barrigon es al mundo que lo fajen.
6º— Quién mal anda mal acaba.
7º— El que á hierro mata a hierro muere.
8º— Quién saliva al viento a la cara le vuelve.
9º— No hay peor sordo que el que no quiere oir.
10— No por mucho madrugar amanece mas temprano.
11º— Al que madruga Dios le ayuda.
12º— El burro viejo no alarga el paso.
13º— Quién trabaja a la larga algo alcanza
14º— La economía es madre de la riqueza.
15º— No hay que fiarse de las apariencias que la mayor de las veces engañan.
16º— Loro viejo no aprende hablar.

Localidad: Cerrillos — 11

Escuela Nacional N° 12

Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado

Nombre de la persona que narró: Justiniano Ramirez

Edad de esta persona: 28 años

Se aumenta mi desconsuelo
Sin alivio, ni esperanza,
Unas con otras se alcanzan
Las penas de mis desvelos
Que se compadezca el cielo
De las penas que me cuesta
Yo vivo penosa y triste
En los brazos de la muerte
No hay placer donde yo hay suerte
¡Ah! Fortuna que te hicistes

La gloria, es lejos de mí,
Los placeres más distantes
Yo llora reka cada instante
Mi suerte tan infeliz
Ven muerte á mí ven
A borrar estos tormentos
No quiero vivir mas tiempo
Si he nacido desgraciado
De mi vida estoy cansado
Que vivo en tanto desacuerdo

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: Justiniano Ramirez
Edad de esta persona: 28 años

Versos para cantar el "Gato"

Corre que vá volando
vamos andando
por falto de una pluma
no anda volando

Corré y vení volando
cantando digo
por que no tengo hermana
no tengo amigo

Corre y vení volando
bien haya el niño,
en la vuelta que dió
le hizo un cariño.

Anda y vení volando
cantaba un gallo
y en el canto decía
solito me hallo.

Yo no soy de este pago
soy peguajero,
si me gusta una cosa
soy majadero

De terciopelo negro
tengo cortinas
para enlutar mi cama
si tu olvidas,

Yo no soy de este pago
soy de la cuesta
camino a todo viento
como langosta

Corazoncito triste
lleno de pena
dime porquién arrastras
tantas cadenas.

Dos corazones traigo
para quererte
uno traigo de vida
y otro de muerte

Ya no muele el molino
de la Fortuna
porque le falta el aire
de su hermosura.

Cuando la ginebrita
sube a la frente
al hombre mas cobarde
lo hace valiente

Con el cigarro de hoja
comparo al mundo
porque todo se vuelve
ceniza y humo.

Una casa se quema
no sale el humo,
porque se vá quemando,
con disimulo.

Cuatro gringos franceses,
cuatro del Cármen,
cuatro de la Victoria,
son doce frailes.

Una pulga saltando
quebró un ladrillo,
el piojo enojado
sacó el cullo.

Papeles, son papeles,
cartas, son cartas,
palabras de mujeres
todas son falsas.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: María J. López
Edad de esta persona: 60 años

Arrullos

Dormité mi niño
Dormité mi sol
Dormité pedazo
De mi corazón

Señora mi madre
Porque llora el niño?
Pos una manzana
Que se le ha escondido
Debajo la cama

Arrurrú miní
Parió una gata
Cinco borriquitos
Y una garrapata

Arrurrú mi niño
Arrurrú mi sol
Que los ángeles vienen
A comerte a vos.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: Julian Guerra
Edad de esta persona: 85 años

Versos en quichua

Caballupi mi sayaspa
señasta mi ruas-caiqui
sipitasninta ruaspi
mamanta erras señarani.

Respondespa mi niara
muchacho imapaj señanqui,
disimulas niporani,
señora, saludayquimi

Kacuyhina cha purisas
por el monte silencioso
triste andaré sin reposo
sonquitilloy pencacuspa.

Una carta te escribí
sustumanta chucucuspa
para que sepas por el
puriscaita munasuspa

Uasayquita purinairaicu
he perdido la razón
entregarte el corazón
mana atispa huillasuyta

Dios yayaita mañascani
uañuspapa causanaipa;
arpa orillapi tiaspa,
genteta divertindipa.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira J. de Machado
Nombre de la persona que narró: Francisco Bejas
Edad de esta persona: 65 años

Refranes

Así me dijo Candenga, no hay mal que por bien no venga.

Así me dijo Peneta, si pitas me das el pucho.

Cuanto al caso dijo Don Pedro Olaso.

No tanto, dijo Don Crisanto.

Todo es en vano, dijo Cayetano.

Al cuete se hacen ancho dijo Pancho, porque todos somos de un solo rancho.

Me pago y me arremango, dijo el Chimango.

A la porra mandé una gorra, con plato con maradmorra.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira C. de Machado
Nombre de la persona que narró: A. Machado
Edad de esta persona: 38 años

(Fábula) Los dos compadres

Había una vez dos hombres que eran compadres de obligación y sus viviendas eran muy cercanas una de otra.— Uno sabía leer y el otro, nó.— El que no sabía leer le debía al que sabía unos cincuenta pesos nacionales.— Un día le escribe una carta el acreedor a su deudor, haciéndole cobrar y al entregarle la carta al peon que debía ser el portador, le dice: vás a traer una "yunta de bueyes".

El enviado llega a la casa del compadre deudor, le entrega la carta y queda de pie con el sombrero en la mano en espera de la respuesta. El compadre recibe la carta y tomándola patas arriba, trata de descifrar lo que estaba escrito sin conseguirlo, pues no sabía leer por desgracia.— De pronto mirándolo fijamente al portador le pregunta: Dime che! ¿Qué cincuenta pesos me hace cobrar mi compadre?— El peon le dice que el no sabía nada de eso; que el patron le dijo al entregarle la carta, vas á traer una yunta de bueyes.— Vuelve á observar el papel con mucha calma, y se dá una palmada en la frente y esclama: Cómo no he visto esto antes? Pero si está tan claro! Mirá, aquí dice "una yunta de bueyes" ¿Ves? No sé, Señor, que dirá ahí; porque yo no se leer, le contestó el peon.

Fin

Localidad: Cerrillos

Escuela Nacional Nº 12

Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado

Nombre de la persona que narró: Anacleto Barreto

Edad de esta persona: 47 años

Leyenda del "Mailimpaya"

Cuéntase que había una vez un hombre que se dedicaba á pescar en el río Dulce, y con el producto de la pesca podía subvenir a las necesidades de su familia, pues, tenía una numerosa familia aquién sostener y era sumamente pobre.

Cada vez que iba al río, (lo que á diario lo hacía) traía mucho pescado; cada vez más, sacaba mayor cantidad de pescado. — Un día como de costumbre, fue temprano y no volvió a la hora que acostumbraba, que era de la oración. — La familia lo esperó ansiosa, pero en toda la noche no vino. — Al día siguiente la esposa muy afligida por la desaparición del esposo, ocurrió á sus vecinos para que la ayudasen a buscar al marido por la márgen del río pues, suponía que, en un descuido hubiese caído al agua y se hubiera ahogado. — Toda diligencia por encontrar el cadaver, fué infructuosa. — En el sitio que juzgaban que podía haber caído pusieron, "San Lunes", sal maldita y agua bendita en un cantarillo, pues es creéncia de que por este medio se encuentra más pronto el cuerpo de los ahogados pero nada valió todas estas providencias.

Transcurrían como cinco noches del día aquel en que se perdió el pescador, y ya se iba calmando el comentario de dicho suceso, cuando una mañana, al levantarse la familia del pescador, encontraron sobre el telar una gran carga de pescado; esto se repitió por varias noches consecutivas. — En un principio nadie se esplicaba como podía ocurrir esto —

Se hizo la suposición de que el pescador fué conquistado por la Mailimpaya (divinidad que se supone sea la que gobierna el agua de los ríos) quién seguramente lo llevó para vivir con él debajo del agua — Para ver de descubrir el origen de las cargas de pescado, varios hombres se pusieron de acuerdo para vigilar durante la noche y ver quién era el que traía los pescados.

Trascurrieron cuatro noches sin que ocurrió ninguna novedad, cuando a la quinta, los hombres que vigilaban vieron que se destacaba en medio la obscuridad la silueta de un hombre que parecía venir sosteniendo un peso enorme y se dirigía hacía el telar de la casa. — Colocóen el telar una carta de pescado, despues de hacer esto trató de volver por donde vino pero, los que estaban en asecho lo detuvieron reconociéndo en él, al mismo pescador desaparecido — este al ser detenido pegó un alarido muy estraño, que causó pavor. — Al observarlo a la claridad de la luz, notaron que todo el cuerpo estaba cubierto de vello de un color rojizo — En vista de que trataba de huir, tuvieron que tenerlo atado hasta que se redujo y se acostumbró como antes a vivir en sociedad con los demás. — Luego se lo bautizó, y lo confirmaron, para así desligarlo de Satanaz, con quién se le creyó que también estaba en relación. — La descripción que hacía de la Mai-

linpaya era así: de la cintura para arriba que era una bella
mujer y el resto del cuerpo era de pez.

Fin

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Emiliano Barreto
Edad de esta persona: 27 años

Versos para cantar "Chacareras"

Amalaya un mate amargo
y un traguito de ginebra
para componer el pescuezo
y entonar la chacarera.

Acordate que anduvimos
por las altas serranías,
donde el sueño te vencía
y en mis brazos te dormías

El cigarro que se apague
no lo vuelvas a encender
la mujer que te desprecie
no la vuelvas a querer.

Para subir a los cielos
me he de sacar el sombrero
para irme a tu cama
lo he de dejar en el suelo
de allí yo no lo levanto
con que me des un consuelo.

El mate con el cigarro
son compañeros los dos
el mate siguió la rueda
y el cigarro se apagó.

Una vieja de cien años
y un viejo de ciento dos
hay se juntaron los dos
el catarro y la tos.

En la falda de aquel cerro
tengo de acero un galpon
de las costillas de un guapo
de la lengua de un buen cantor.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional N° 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira C. de Machado
Nombre de la persona que narró: Anacleto Barreto
Edad de esta persona: 47 años.

El hortelano

1°

A un lindo jardin entre
a donde ví una flor
que me robó el corazón
desde el punto en que la ví.
Pero consideré en mí
que era en vano mi pensar
que esta flor debía estar
a cargo de un hortelano
aunque levanté la mano
yo no la pude cortar

2°

Vino el señor hortelano
y me dijo enfurecido
¿con que licencia has entrado
a mi jardin tan temprano
le contesté muy ufano,
no he venido con mal fin,
me he venido a divertir
porque mis penas son tantas
vaya vea si le falta
una flor a su jardin

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Alfonso Lopez
Edad de esta persona: 20 años

Versos para cantar el "Gato"

Corre y ven, volando,
ven, sentate,
te diré una palabra
y despues andate.

Corre y ven, volando,
decirselo algo,
a ese ramo de flores
que anda bailando

Corre y ven, volando
toma y pegale,
a ese palomo que anda,
volando al aire.

Corre y ven, volando
vamonos donde
donde no haya noticias
de nuestro nombre.

Malaya mi vida
pueras guitarra
te tuviera en mis brazos
atravezada.

Vidita de mi vida
no he merecido
que me hagas un cariño
de tu motivo.

Vidita de mi vida
ven conmigo
que no has de ser la primera
que te has venido.

Chiquitita y bonita
te vas criando
para los galilanes
que van volando

Bien que de la ribra
sale el veneno
salga lo que saliere
ribra te quiero.

Ese lunar que tienes
junto a la boca
no me lo des a nadie
que a mi me toca.

Dices que no me quieres
Dios, se lo pague,
si una puerta se cierra
docemitas se abren.

Si tu madre te dice
cerrá la puerta
hace sonar la llave
dejala abierta.

Ojos mios no lloren
en pago, agena,
porque no hay quien se duela
de un forastero.

Tienes los hojos negros
como mi suerte
miname aunque con ellos
me des la muerte.

Si me muero enterrame
junto a tu cama
que me sirvan de luces
tus ojos mi alma.

Prestame tus ojitos
tendré dos pares
con los mios no puedo
llorar mis males.

Vamonos vida mia
donde llozaste
recogeré las perlas
que derramaste.

Porque no sientan penas
en los caminos
porque los pasajeros
llortan sabinos.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: Alfonso Lopez
Edad de esta persona: 20 años

Versos para cantar "Chacareras"

Estrella del alto cielo
prestadme tu claridad
para seguirle los pasos
de mi amante que se va.

Subite a los altos cielos
dámele un beso a la guía
no pierdo las esperanzas
de ser tu amante algun día.

La mujer que quiere a dos,
no es muy zonza, es precavida;
si una vela se le apaga
la otra le queda encendida

Devalde te has de estirar
como verdolaga en huerta
por donde quiera que andes
has de correr por mi cuenta.

Ante noche soñé un sueño.
cási, me morí de risa;
soñé, que se estaba quemando,
la falda de mi camisa.

La vieja que viene al baile
y no trae las muchachas
permita Dios que le coman
las chancletas las vizcachas

Una vieja me dió un palo
sobre el palo, un garrotazo
porque me halló con la hija
comentando un guascazo.

Ante noche pasó un coche,
con un gallo de ladero,
un sapo medio las varas.
y un zorro de cadenero.

//

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira G. de Machado
Nombre de la persona que narró: A. Machado
Edad de esta persona: 38

1º

Hace el aguila su nido
Buscando la altiva roca
Hacer el mio quisiera
En tu corazón hermosa

2º

Para conseguir ingrata
El que yo no vuelva a verte
Te tienes que matar
O tienes que darme muerte

3º

Cuando te empecé a querer
Sentí brotar ilusiones
Que me han dado á conocer
Lo que son las decepciones

4º

Al templo vas a rezar
Sin duda por darme ejemplo
De que se puede encerrar
La maldad dentro de un templo

5º

Le besas la mano al cura
Cuando vas a confesarte
A mi pues no te perdono
Nunca has querido besarme

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira S. de Machado
Nombre de la persona que narró: Julian Guerra
Edad de esta persona: 85 años

Versos en quichua para Chacareras

Sapa tuta puncu y kipi
Noca cani huacaichasos
Camka mischquita puñuspa
Suj orcoan cirispa

Traducción del quichua

Cada noche a tus puertas
Yo soy el que te guardo
Vos dulcemente durmiendo
Con otro varon acostada

Sapa tuta moscoscani
Brazuyquipi puñuscaita
Simiyquian pujllasciris
Pajjraiquipi muchasuscaita

Traducción
Cada noche se soñarte
Que en tus brazos se dormir
Que con tu boca se estar jugando
Y que en tu frente se besarte

Ischcay ñañas carancu
Ishcayninta munacorani
Atuninta saquespa
Uchullanin cuterani

Dos hermanas eran
A las dos yo las quise,
Al mas grande la dejé
Con la mas chica quedé

Ymachcataj sajra kaj
Uarmi mamayojta muñaj,
Yacuman rinanta suyaj
Sachallapi causascani

Que tanto feo es
Mujer con madre querer
Al agua que vaya, esperando,
En el monte, se vivir.

Lloque lauman ciricuspa
Checa lauman voliacuni
Nocallami munacuspa
Camisitaita tucuni

Al lado izquierdo si me acuesto
Al lado derecho me vuelvo
Yo nomas queriendome
Mi camisita termino

Acu vida potreroman
Zacota chocapuscaiqui
Camisaiqui lliquicuptin
Nocami sirapuscaiqui

Vamos vida al potrero
Algarroba te lo he de tirar
Tu camisa si se rompe
Yo te la he de coser

Maachu caanqui, cha neraiqui,
Carupichu llojcisora
Ni pitapas munas caranqui,
Chairaicu Yayai, asutisora

Que no has visto lo que te dije
A lejos te salió?
A nadies quisiste nunca
Por eso Dios, te castigó.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira F. de Machado
Nombre de la persona que narró: P. Machado
Edad de esta persona: 42 años

Versos para "Chacareras"

El que vive pobre y solo
no se meta a enamorar
por que la misma pobreza
lo hacer ver, oir y callar

Anoche anoche compré un pan
no se de que panadero
todas las viejas mordieron
y amaneció el pan entero

Al alcohol, le llaman caña
yo me llamo tomaré,
si la caña se acabara
yo tambien me acabaré

Me gusta ver un viejo
cuando está de pretendiente
abre la boca y se rie
y no le parecen los dientes

El hombre que llega a viejo
es como si se muriera
si no tiene cien mil pesos
no hay muchacha ni vieja que lo quiera

Al rico le ponen silla
y al pobre le ponen banco
por eso el pobre parece
como banco medio el campo

Cuando un pobre anda queriendo
viene un rico y se atraviesa
viene otro pobre y le dice
retirate, buena pieza

Localidad: Cerrillos
Escuela: Nacional N° 12 — 25
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que lo narró: P. Machado
Edad de esta persona: 42 años

Despedida entre un galan y su amada

1°
Un domingo de mañana
por ser dia de entrar
cuando dos tristes amantes
se llegan á despedir

2°
Al despedirse el galan
le dejaba una esperanza
que ha de volver algún día
si Dios quiere no hay mudanza

3°
Mudanza en mi no hallarás
por que te supe querer
aunque mil años se pasen
firme constante he de ser

4°
Constante quieres decir
será por que estoy presente
mas luego ya se ha de ver
luego que me vaya ausente

5°
No me ausento por mi gusto
ni menos por tu enfado
si no por las malas lenguas
que se quitan de un cuidado

6°
Que se quiten de un cuidado
tus vecinos habladores
que no quieren desunir
a dos unidos corazones

Fin

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director o maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que lo narró: P. Machado
Edad de esta persona: 42 años

Dichos gauchescos

1º
Atención pido al silencio
del silencio a la atención
para que claro se entienda
esta triste relación

2º
Relación, es la que tengo
con toditos mis amigos
de allí, todos se me ofertan
de ninguno soy querido

3
Querido, es un matrimonio
cuando los dos son morenos
aunque se laven la cara
siempre quedan mas overos

4º
Overos, son los porotos
que se venden en Buenos Aires
porque allí se vende todo
unos chicos y otros grandes

5º
Grandes, son los grandes diablos
que habitan en los infiernos
que forman revoluciones
cuando se muda un gobierno

6
Gobierno, es un dueño de casa
por que tiene que atender
tambien tiene su familia
que darle de sostener

7º
Le sostiene un jugador
en su carpeta al jugando
cuando dice que pierde
es por que sale ganando

8º
Ganan, ganan, los pulperos
con sus podridos vinagres
a nosotros los pobresitos
su un medio nos dan de valde

9º
Devalde, sale la gente
cuando acaba de oir misa,
ya está preparado el arco
para el juego de sortija

10º
Sortija, trabaja un pobre,
un pobre desabrigado,
en una noche de frio
amanece abarrotado

11º

Abarrotan, los corderos
en unas grandes majadas
en la fuerza del invierno
cuando apretan las heladas

12º

Helada, es una agua fria
que sacan para tomar mate
tambien una huerta nueva
dá membrillos y tomates

13º

Si con esto que he hablado
les habré causado risa
pueden componer altares
para que otros canten la misa

Fin

Localidad: Cerrillos

Escuela: Nacional Nº 12

Nombre del Director ó maestro: Edelmira Gutierrez de Machado

Nombre de la persona que lo narró: P. Machado

Edad de esta persona: 42 años

Cuento de un santiagueño y un correntino

Cuentan que una vez un santiagueño y un correntino salieron al campo a cazar matacos (tatú) y mulitas.

Despues de andar bastante por lo llano entraron a un cañadon donde el pasto y el simbol eran tan elevados que los caballos de los compañeros no parecian.

De pronto el santiagueño que lo precedía al correntino, ve un tigre en medio del pajonal, sentado sobre sus miembros posteriores en actitud de saltar, y rápido sujeta su caballo y lo hace girar partiendo a escape y gritando ¡uturum cu compañero! ¡uturumcu compañero!

El correntino, que no entendió lo que dijo ni lo que le pasaba al compañero, siguió avanzando y se dió con el tigre que ya avanzaba, tambien dió media vuelta a su caballo partió en toda furia, esclamando: ¡qué trumcu ni que trumcu! ¡yaguanté compañero! ¡yaguanté!

El santiagueño que no entendía el guarani, creyo que le decía que lo aguarde y entonces le contestó "que aguardese es uturumcu! ¡uturumcu compañero! — Y así huyendo llegaron a lo poblado.

Localidad: Cerrillos

Escuela: Nacional N° 12 — 28

Nombre del Director ó maestro: Edelmira Gutierrez de Machado

Nombre de la persona que lo narró: Julian Guerra

Edad de esta persona: 85 años

Como dividió el agua de una laguna un paisano cordobés

Próxima a la casa de un paisano cordobés, habría una laguna, de donde se suministraba de agua la familia del cordobés, y tambien bebían de ahí las haciendas.

Como el agua se hacía turbia a consecuencia de que los animales se bañaban y la mezclaban con el barro, la mujer del paisano le dijo que viese de evitar en alguna forma para que pudiesen tomar agua limpia. El paisano le dice; no te aflijas hija, mañana arreglare eso, y efectivamente así lo hizo.

Por la mitad de la laguna pasó unos hilos de alambre dividiendo en dos el agua; de un lado tenían que beber la familia y del otro los animales.

En esa forma resolvió el problema.

Localidad: Cerrillos

Escuela: Nacional N° 12

Nombre del Director ó maestro: Edelmira Gutierrez de Machado

Nombre de la persona que lo narró: María J. López

Edad de esta persona: 60 años

La cigüeña y el zorro – Fábula

Dicen que una vez el zorro la invitó a la cigüeña, para que asistá a un banquete que con motivo de ser día de su cumpleaños obsequiaba a sus relaciones y parientes.

El día señalado, concurrió la cigüeña a la casa del zorro, y ocupó en la mesa el sitio que le designaron los dueños.- Acto continuo trajeron el primero y último plato, que consistía en un suculento y bien condimentado guiso, servido en una fuente algo grande; todos sin excepción, empezaron a comer del mismo plato.- La cigüeña a pesar de sus empeños no pudo engullirse nada, pues los compañeros se acabaron el guiso en un bendito.

La cigüeña, sabiendo que el zorro era muy aficionado a los confites, lo invitó, para que el día que cumplía año uno de sus hijos, fuera a la casa a servirse unas confituras, a lo que el zorro, en el acto aceptó.- El día fijado por la cigüeña, el zorro se presentó con traje de recepción.- Trajeron una vasija llena de confites, la boca era bastante estrecha que sólo el pico de las cigüeñas podía penetrar.- Se empezó el banquete; mientras que las cigüeñas se servían los confites sin dificultad ninguna, el zorro que no podía entrar su hocico en la boca de la vasija, se contentaba con lamer los bordes de la boca y saborear el gusto de los confites, mientras las cigüeñas se comían los confites.

De ese modo se vengó la cigüeña.

Localidad: Cerrillos
Escuela Nacional Nº 12
Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado
Nombre de la persona que narró: Lorenzo Roldan
Edad de esta persona: 18 años

Versos en quichua

Diosyayaita mañarani
uañuspapa causanaipaj
arpa orillapi tiaspa
genteta divertinaipaj

Diosyayaita mañascani
uayra chiri llojcinanta
viejas uañus tucucuptin
chinitasan cutinaipaj

Huatito ~~caran~~ uyan overo
simin puntapi quiruyoj
nausnin tuscap semillan
vieja pitastias cuncan.

Uyaris amigoscuna
chacarera sa huañusrisca
chacarera huanuspaca
manchachias risca.

Pala pala pulpero
chuña soltero
atatauca bastonero
ualo cajero.

Localidad: Cerrillos

Escuela Nacional Nº 12

Nombre del Director ó maestro: Edelmira P. de Machado

Nombre de la persona que narró: Emilio Porcel

Edad de esta persona: 23 años

Versos para cantar el "Gato"

Aquí vienen al baile
si no andan bailar
haciéndose el cosa brama
se hacen de rogar.

Bailen, bailen, Señores
sigan bailando
yo les he hechar coplas
como chanciando.

Cuatro y cuatro son ocho
y ocho diez y seis
ocho son dieciocho
y doce treinta y seis.

Corre y veni volando
la chiquitita
las ansias de querete
no se me quitan.

Amarillo es el oro
blanca es la plata
quereme morenita
no seas ingrata.

A este niño que baila
lo quiero mucho,
si fuma alguin cigarro
guardenle el pucho.

Ese mozo que baila
merece un beso,
la que baila con él,
doscientos pesos.

Esa niña que baila
tan parecida
parecida a mi negra
que está perdida.

Esa niña que baila
baila la gata
parece bolsa vieja
de alzar batatas

Anda y veni volando
es en deveraz
sino haber sido cierto
no te dijera.

Anda y veni volando
ponete al frente
aunque no seas mi dueña
me gusta el verte.

Anda y veni volando
bailamelo bien
que es prenda de un amigo
que es hombre de bien.